

# Legenda o św. Aleksym



# Legenda o św. Aleksym

*Vita sancti Allexii rikmice*<sup>1</sup>

Ach, krolu wielki nasz,  
Coż ci dzieją<sup>2</sup> Męszyjasz<sup>3</sup>,  
Przydaj rozumu k mej rzeczy<sup>4</sup>,  
Me sierce bostwem obleczy<sup>5</sup>,  
Raczy<sup>6</sup> mię mych grzechów pozbawić,  
Bych<sup>7</sup> mógł o twych świętych prawić<sup>8</sup>.  
Żywot jednego świętego,  
Coż<sup>9</sup> miłował Boga swego,  
Cztę<sup>10</sup> w jednych księgach o nim.  
Kto chce słuchać, ja powiem.

Literat, Bóg, Rozum, Serce,  
Grzech, Święty

W Rzymie jedno panie było,  
Coż Bogu rado<sup>11</sup> służyło.  
A miał barzo wielki dwor,  
Procz<sup>12</sup> panosz<sup>13</sup> trzysta rycerzow,  
Co są mu zawždy służyli<sup>14</sup>,  
Zawždy k jego stołu byli<sup>15</sup>.  
Chował je na wielebności i na krasie<sup>16</sup>  
I miał koždy swe złote pasy.  
Chował siroty i wdowy,  
Dał jim osobne trzy stoły,  
Za czwartym pielgrzymi jedli,  
Ci ji<sup>17</sup> do Boga przywiedli.  
Eufamijan jemu dziano<sup>18</sup>  
Wielkiemu temu panu,  
A żenie<sup>19</sup> dziano Aglijas;

Dwór, Strój

Miłosierdzie, Jedzenie

<sup>1</sup>*Vita sancti Allexii rikmice* (łac.) — żywot świętego Aleksego (pisany) rytmem (tj. wierszowany); ostatni wyraz zniekształcony, powinno być prawdopodobnie: *rhythmicae*. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*dziać komu* (starop.) — nadawać imię; nazywać. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Męszyjasz* (starop.) — Mesjasz. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*k mej rzeczy* (starop.) — tu: do mej mowy, mojej mowie (tj. „temu, co mam rzeć”). [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*obleczy* (starop.) — forma trybu rozkazującego; dziś: oblecz, przyodziej. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*raczy* (starop.) — forma trybu rozkazującego; dziś: racz. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*bych* (starop.) — bym, abym. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*prawić* (starop.) — mówić, opowiadać. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*coż* (starop.) — tu: który. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*czte* (starop.) — czytam; forma 1 os.lp od czas. *czest*: czytać. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*rado* (starop.) — forma r.n.; dziś: rade; *rado służyło*: służyło chętnie. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*procz* (starop.) — oprócz. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>*panosza* (starop.) — drobny szlachcic; dworzanin, giermek. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>*są mu (...) służyli* (starop. forma) — forma złożona czasu przeszłego. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>*k stołu* (starop.) — do stołu, dla stołu; tu: przy stole; *zawždy k jego stołu byli*: zawsze siadywali u jego stołu. [przypis edytorski]

<sup>16</sup>*chował je na wielebności i na krasie* (starop.) — utrzymywał ich wspaniale i pięknie. [przypis edytorski]

<sup>17</sup>*ji* (starop. forma) — go. [przypis edytorski]

<sup>18</sup>*dziano jemu* (starop.) — nazywano go. [przypis edytorski]

<sup>19</sup>*żenie* (starop. forma) — żonie. [przypis edytorski]

Ta była ubostwu<sup>20</sup> w czas<sup>21</sup>.  
Był wysokiego rodu,  
Nie miał po sobie żadnego płodu<sup>22</sup>.  
Więc ci<sup>23</sup> jęli<sup>24</sup> Boga prosić,  
Aby je tym darował,  
Aby jim jedno plemię<sup>25</sup> dał —  
Bog tych prośby wysłuchał.

A gdy się mu syn narodził,  
Ten się w lepsze przygodził<sup>26</sup>:  
Więc mu zdziano<sup>27</sup> Aleksy,  
Ten był oćca barzo lepszy<sup>28</sup>.  
Ten więc służył Bogu rad.  
Iże był star<sup>29</sup> dwadzieścia k temu cztery lata<sup>30</sup>,  
Więc k niemu rzekł oćciec słowa ta:  
«Miły synu, każę tobie,  
Pojim zajęgoć<sup>31</sup> żonę sobie;  
Której jedno<sup>32</sup> będziesz chcieć,  
Ślubię<sup>33</sup> tobie, tę masz mieć».  
Syn odpowie oćcu swemu,  
Wszeko<sup>34</sup> słuśza<sup>35</sup> starszemu:  
«Oćcze, wszekom ja twoje dziecię<sup>36</sup>,  
Wiernie dałbych<sup>37</sup> swój żywot prze cię<sup>38</sup>.  
Cokole<sup>39</sup> mi chcesz kazać,  
Po twej woli<sup>40</sup> ma się to zstać».

A więc mu cesarz dziewkę<sup>41</sup> dał —  
A papież ji s nią oddał<sup>42</sup>.  
A w ten czas papieża miano,  
Innocencyjusz mu dziano;  
To ten był cesarz pirwy,  
Archodonijusz niżli<sup>43</sup> —  
Ktorej królewnie Famijana dziano,  
Co ją Aleksemu dano.

<sup>20</sup>ubostwo (starop.) — rzecz. zbiorowy: ludzie ubodzy. [przypis edytorski]

<sup>21</sup>być (...) w czas (starop.) — tu: śpieszyć z pomocą; być pomocnym. [przypis edytorski]

<sup>22</sup>płód (starop.) — tu: dziecko, potomek. [przypis edytorski]

<sup>23</sup>ci (starop.) — partykuła wzmacniająca. [przypis edytorski]

<sup>24</sup>jęć (starop.) — zacząć. [przypis edytorski]

<sup>25</sup>plemię (starop.) — dziecko, potomek. [przypis edytorski]

<sup>26</sup>w lepsze się przygodzić (starop.) — być zdatnym do (czegoś) lepszego. [przypis edytorski]

<sup>27</sup>zdziano mu (starop.) — nadano mu imię. [przypis edytorski]

<sup>28</sup>był oćca barzo lepszy (starop.) — był dużo lepszy od ojca. [przypis edytorski]

<sup>29</sup>był star (starop.) — miał lat; był w wieku. [przypis edytorski]

<sup>30</sup>dwadzieścia k temu cztery lata (starop.) — dwadzieścia i do tego cztery lata; dwadzieścia cztery lata. [przypis edytorski]

<sup>31</sup>zajęgoć (starop.) — zaraz; *pojim zajęgoć żonę*: weź (sobie) niezwłocznie żonę. [przypis edytorski]

<sup>32</sup>jedno (starop.) — tylko. [przypis edytorski]

<sup>33</sup>ślubić komu (starop.) — ślubować komu, przysięgać komu; dawać komu słowo. [przypis edytorski]

<sup>34</sup>wszeko (starop.) — wszak, wszelako; przecież. [przypis edytorski]

<sup>35</sup>słuśza (starop.) — przystoi, wypada; *wszeko słuśza starszemu* tu: jak przystoi (odpowiadać) osobie starszej. [przypis edytorski]

<sup>36</sup>wszekom ja twoje dziecię (starop.) — przecież jestem twoim dzieckiem. [przypis edytorski]

<sup>37</sup>dałbych (starop. forma) — dałbym. [przypis edytorski]

<sup>38</sup>prze cię (starop.) — za ciebie; *dałbych swój żywot prze cię*: swoje życie oddałbym za ciebie. [przypis edytorski]

<sup>39</sup>cokole (starop.) — cokolwiek. [przypis edytorski]

<sup>40</sup>po twej woli (starop.) — zgodnie z twoją wolą. [przypis edytorski]

<sup>41</sup>dziewka (starop.) — dziewczyna, tu: córka. [przypis edytorski]

<sup>42</sup>ji s nią oddał (starop.) — połączył go z nią (ślubem). [przypis edytorski]

<sup>43</sup>A w ten czas (...) Archodonijusz niżli — Niewykluczone, że kolejność wierszy 52–53 oraz 54–55 powinna być odwrócona [tj. „To ten był cesarz pirwy, / Archodonijusz niżli / A w ten czas papieża miano, / Innocencyjusz mu dziano”; red. WL]. [przypis redakcyjny]

A gdy się s nią pokładał,  
 Tej nocy s nią gadał.  
 Wrocil zasię<sup>44</sup> pirścień jej,  
 A rzekł tako do niej:  
 «Ostawiam cię przy twym dziewstwie<sup>45</sup>,  
 Wroc mi ji<sup>46</sup>, gdy będziewa oba<sup>47</sup> w niebieskim krolewstwie.  
 Jutroć się bierzę<sup>48</sup> od ciebie  
 Służyć temu, coż ci jest w niebie.  
 A gdyć wszytki stoły osiędą,  
 Tedyć ja już w drodze będę.  
 Miła żono, każę tobie:  
 Służy<sup>49</sup> Bogu w każdej dobie,  
 Ubogie karmi<sup>50</sup> i odziewaj,  
 Swych starszych nigdy nie gniewaj,  
 Chowaj się we czci i w kaźni,  
 Nie traci nijednej<sup>51</sup> przyjaźni»”.  
 Królowna odpowie jemu:  
 «Mam też dobrą wolą k temu,  
 Namilejszy mężu moj,  
 Tego się po mnie nic nie boj.  
 Każdy członek w mym żywocie  
 Chcę chować w kaźni i w cnocie;  
 Jinako<sup>52</sup> po mnie nie wzwiesz<sup>53</sup>,  
 Dojąd<sup>54</sup> ty żyw, ja też».

A jeko<sup>55</sup> zajutra<sup>56</sup> wstał,  
 Od obiada się precz brał<sup>57</sup>;  
 O tym nikt nie wiedział,  
 Jedno<sup>58</sup> żona jego,  
 Ta wiedziała od niego.  
 Nabrał sobie srebra, złota dosyć,  
 Co go mógł piechotą nosić;  
 Więc się na morze wezbrał,  
 A ociec w żalości ostał.  
 I mać miała dosyć żalości,

*(Przypuszczalnie w rkps. brak dwóch wierszy)*

Żonę po nim jeko spyta.

Więc to święte plemię<sup>59</sup>  
 Przyszło w jedną ziemię.

<sup>44</sup>zasię (starop.) — tu: z powrotem. [przypis edytorski]

<sup>45</sup>dziewstwo (starop.) — dziewictwo. [przypis edytorski]

<sup>46</sup>ji (starop.) — go; wroc mi ji: zwróć mi go (tj. pierścień). [przypis edytorski]

<sup>47</sup>będziewa oba (starop.) — będziemy oboje. [przypis edytorski]

<sup>48</sup>bierzę od ciebie (starop.) — odchodzę od ciebie; bierzyc: brać się, zbierać się wyruszać (w drogę). [przypis edytorski]

<sup>49</sup>szuży (starop. forma) — daw. forma trybu rozkazującego lp; dziś: służ. [przypis edytorski]

<sup>50</sup>karmi (starop. forma) — daw. forma trybu rozkazującego lp; dziś: karm. [przypis edytorski]

<sup>51</sup>nijednej (starop.) — żadnej. [przypis edytorski]

<sup>52</sup>jinako (starop.) — inaczej. [przypis edytorski]

<sup>53</sup>jinako po mnie nie wzwiesz (starop.) — nic innego o mnie nie usłyszysz. [przypis edytorski]

<sup>54</sup>dojąd (starop.) — dokąd; póki. [przypis edytorski]

<sup>55</sup>jeko (starop.) — jak; tu: gdy, skoro. [przypis edytorski]

<sup>56</sup>zajutra (starop.) — nazajutrz. [przypis edytorski]

<sup>57</sup>się precz brał (starop.) — zebrał się do drogi; ruszał w drogę. [przypis edytorski]

<sup>58</sup>jedno (starop.) — tylko. [przypis edytorski]

<sup>59</sup>plemię (starop.) — tu: potomek; dziecko. [przypis edytorski]

Rozdał swe rucho<sup>60</sup> żebrakom,  
Srebro, złoto popom, żakom.  
Więc sam pod kościołem siedział,  
A o jego księstwie<sup>61</sup> nikt nie wiedział.

Żebrak, Szlachcic, Pokora

Więc to zawždy wstawał reno,  
Ano kościół zamkniono,  
Więc tu leżał podle<sup>62</sup> proga  
Fałę<sup>63</sup>, proszę<sup>64</sup> swego Boga.  
Ano z wirzchu szła przygoda:  
Niegdy<sup>65</sup> mroz, niegdy woda,  
Eż<sup>66</sup> się zstało<sup>67</sup> w jeden czas,  
Wstał z obraza Matki Bożej obraz<sup>68</sup>.  
Szedł do tego człowieka,  
Jen<sup>69</sup> się kluczem opieka<sup>70</sup>,  
I rzekł jest<sup>71</sup> tako do niego:  
«Wstań, puści<sup>72</sup> człowieka tego,  
Otemkni<sup>73</sup> mu kościół Boży,  
Ać<sup>74</sup> na tym mrozie nie leży».  
Żak się tego barzo<sup>75</sup> lęknął,  
Wstawszy, kościół otemknał.  
To się nie jedno<sup>76</sup> dziejało,  
Ale się często dziejało.  
Więc żak powieđał każdemu,  
I staremu, i młodemu.  
A gdyż to po nim uznali,  
Wielką mu fałę<sup>77</sup> dali.  
Za świętego ji trzymano<sup>78</sup>  
I wiele mu prze Bog<sup>79</sup> dawano.

Cud, Matka Boska, Portret,  
Żebrak, Święty

Steskszy<sup>80</sup> sobie ociec jego,  
Prze swego syna jedynego,  
Rozsłał po wszym ziemiach<sup>81</sup> lud  
I zadał jim wielki trud;  
Strawili wieliki pieniądz,  
Swego księdza<sup>82</sup> szukając.  
Tu ji nadjeli<sup>83</sup>

Pan, Sługa, Żebrak, Pokora

<sup>60</sup>*rucho* (starop.) — szaty, odzienie. [przypis edytorski]

<sup>61</sup>*księstwo* (starop.) — tu: książęce pochodzenie. [przypis edytorski]

<sup>62</sup>*podle* (starop.) — pod, u (progu). [przypis edytorski]

<sup>63</sup>*falić* (starop.) — chwalić. [przypis edytorski]

<sup>64</sup>*fałę, proszę* (starop.) — forma imiesłowowa: chwając, prosząc. [przypis edytorski]

<sup>65</sup>*niegdy* (starop.) — czasem. [przypis edytorski]

<sup>66</sup>*eż* (starop.) — aż. [przypis edytorski]

<sup>67</sup>*zstać się* (starop.) — stać się; przydarzyć się (czas. dokonany). [przypis edytorski]

<sup>68</sup>*wstał z obraza Matki Bożej obraz* — postać Matki Bożej zeszła z obrazu. [przypis edytorski]

<sup>69</sup>*jen* (starop.) — który. [przypis edytorski]

<sup>70</sup>*opiekać się* (starop.) — opiekować się. [przypis edytorski]

<sup>71</sup>*rzekł jest* (starop.) — forma złożonego czasu przeszłego dokonanego. [przypis edytorski]

<sup>72</sup>*puści* (starop.) — puścić. [przypis edytorski]

<sup>73</sup>*otemkni* (starop.) — odemknij; otwórz. [przypis edytorski]

<sup>74</sup>*ać* (starop.) — tu: niech. [przypis edytorski]

<sup>75</sup>*barzo* (starop.) — bardzo. [przypis edytorski]

<sup>76</sup>*nie jedno* (starop.) — nie jeden raz. [przypis edytorski]

<sup>77</sup>*fała* (starop.) — chwała; *wielką mu fałę dali*: oddali mu cześć, otoczyli go wielką czcią. [przypis edytorski]

<sup>78</sup>*trzymać kogo za co* (starop.) — uważać kogo za co. [przypis edytorski]

<sup>79</sup>*prze Bog* (starop.) — w imię Boga; w imię boże. [przypis edytorski]

<sup>80</sup>*steskszy sobie* (starop.) — forma imiesłowowa: stęskniwszy się. [przypis edytorski]

<sup>81</sup>*po wszym ziemiach* (starop.) — po wszech ziemiach; po wszystkich krajach. [przypis edytorski]

<sup>82</sup>*ksiądz* (starop.) — książę. [przypis edytorski]

<sup>83</sup>*nadjeli ji* (starop.) — znaleźli go, spotkali go. [przypis edytorski]

W jednym mieście, w Jelidocni<sup>84</sup>.  
Nie znał go jeden, jeko drugi,  
A on poznał wszystkie swe sługi.  
Brał od nich jełmużny jich,  
Więc wesoł<sup>85</sup> był,  
Iż ji<sup>86</sup> tym Bog nawiedził.  
Tu są jechali<sup>87</sup> od niego,  
A nie poznał żadni<sup>88</sup> jego,  
A oćcu są powiedzieli:  
«Nigdziejsmy go nie widzieli».  
A gdy to oćiec usłyszał ta słowa,  
Tedy jego żałość była nowa.  
Tu jął płakać, narzekać,  
Mać nie mogła płaczu przestać.

A więc świętemu Aleksemu,  
Temu księdzu<sup>89</sup> wielebnemu,  
Nieluba<sup>90</sup> mu fała<sup>91</sup> była,  
Co się mu ondzie<sup>92</sup> wodziła<sup>93</sup>.  
Tu się wezbrał jeko mogę,  
Wsiadł na morze w kogę<sup>94</sup>,  
Brał<sup>95</sup> się do ziemie, do jednej,  
Do miasta Tarsa<sup>96</sup> w Syryjej.  
Tam był czuł<sup>97</sup> świętego Pawła,  
Tu była<sup>98</sup> jego myśl padła.

Więc się wiatr obrocil,  
Ten ci ji<sup>99</sup> zasię<sup>100</sup> nawrócił.  
A gdy do Rzymu przyjął<sup>101</sup>, Bogu dziękował,  
Iż ji do swej ziemie przygnał.  
A rzekąc<sup>102</sup>: «Już tu chcę cierzpieć<sup>103</sup>  
Mękę i wsztki<sup>104</sup> złe file<sup>105</sup> jimieć<sup>106</sup>  
U mego oćca na dworze,

<sup>84</sup>w *Jelidocni* — w Laodycei; św. Aleksy miał przebywać w Edessie w Syrii (obecnie: w Turcji). [przypis edytorski]

<sup>85</sup>wesoł był (starop.) — był wesoły. [przypis edytorski]

<sup>86</sup>ji (starop.) — go. [przypis edytorski]

<sup>87</sup>są jechali (starop.) — pojechali; złożona forma czasu przeszłego. [przypis edytorski]

<sup>88</sup>żadni (starop.) — żaden. [przypis edytorski]

<sup>89</sup>ksiądz (starop.) — tu: książe. [przypis edytorski]

<sup>90</sup>nieluby (starop.) — niemily. [przypis edytorski]

<sup>91</sup>fała (starop.) — chwała. [przypis edytorski]

<sup>92</sup>ondzie (starop.) — w onym miejscu; tam. [przypis edytorski]

<sup>93</sup>wodzić się (starop.) — wieść się, powodzić się; *fała (...)* co się mu ondzie wodziła: chwała, która go tam spotykała. [przypis edytorski]

<sup>94</sup>kogę (starop.) — statek. [przypis edytorski]

<sup>95</sup>brać się do (starop.) — tu: wybierać się do (*jednej ziemie*: pewnego kraju). [przypis edytorski]

<sup>96</sup>Tars — Tars (dziś: Tarsus w Turcji), miejsce urodzenia, a następnie chrześcijańskiego kultu św. Pawła Apostoła. [przypis edytorski]

<sup>97</sup>był czuł (starop.) — daw. forma czasu zaprzęsłego; znaczenie: czuł wcześniej, uprzednio. [przypis edytorski]

<sup>98</sup>była (...) padła (starop.) — daw. forma czasu zaprzęsłego; znaczenie: padła wcześniej, uprzednio. [przypis edytorski]

<sup>99</sup>ji (starop.) — go. [przypis edytorski]

<sup>100</sup>zasię (starop.) — tu: z powrotem; nazad. [przypis edytorski]

<sup>101</sup>przyjąć (starop.) — tu: przybyć. [przypis edytorski]

<sup>102</sup>rzekąc (starop.) — forma imiesłowowa; dziś: mówiąc. [przypis edytorski]

<sup>103</sup>cierzpieć (starop.) — cierpieć. [przypis edytorski]

<sup>104</sup>wsztki — w rkps. tu i w ośmiu jeszcze innych miejscach występuje forma „wsztki”, co nasuwa przypuszczenie, że pisarz tak ją wymawiał. [przypis redakcyjny]

<sup>105</sup>file (starop.) — chwile. [przypis edytorski]

<sup>106</sup>jimieć (starop.) — mieć, posiadać. [przypis edytorski]

Gdym nie przebył za morze». Potkał<sup>107</sup> na żorawiu<sup>108</sup> przed grodem Oćca swego i jął go prosić: «W jimię Syna Bożego I dla syna twego, Aleksego, A racz mi swą jełmużnę dać, Bych mógł ty odrobiny brać, Co będą z twego stoła padać». Jego oćiec to usłyszał, Iż jemu synowo<sup>109</sup> jimię wspomioną<sup>110</sup>: Tu silno rzewno zapłakał, Więc ji Boga dla<sup>111</sup> chował<sup>112</sup>. A gdy usłyszał taką mowę, Zawinał sobie płaszczem głowę; Tu się był weń zamęt<sup>113</sup> wkradł, Mało eże<sup>114</sup> z mostu nie spadł Podal<sup>115</sup> mu szafarza<sup>116</sup> swego, Ten mu czynił wiele złego. Tu pod wschodem<sup>117</sup> leżał, Każdy nań pomyje lał.

Ojciec, Syn, Pan, Żebrak,  
Tajemnica, Pokora

A leżał tu sześćnaście lat,  
Wsztko cirpiał prze Bog rad;  
Siodmegonaćcie lata za morzem był<sup>118</sup>,  
Co sobie nic nie czynił.  
A więc gdy już umrzeć miał,  
Sam sobie list napisał  
I ścisnął ji<sup>119</sup> twardo w ręce,  
Popisawszy swoje wsztki męki  
I wsztki skutki<sup>120</sup>, co je płodził,  
Jako się na świat narodził.

List, Mąż, Żona, Święty,  
Cud

A gdy Bogu duszę dał,  
Tu się wielki dziw zastał<sup>121</sup>:  
Samy<sup>122</sup> zwony<sup>123</sup> zwonily<sup>124</sup>,  
Wsztki, co w Rzymie były.  
Więc się po nim pytano,  
Po wsztkich domiech<sup>125</sup> szukano;  
Nie mogli go nigdziej najć<sup>126</sup>,

Dźwięk

<sup>107</sup>potkać (starop.) — spotkać. [przypis edytorski]

<sup>108</sup>na żorawiu przed grodem (starop.) — na moście zwodzonym pod miastem. [przypis edytorski]

<sup>109</sup>synowo jimię (starop.) — imię syna. [przypis edytorski]

<sup>110</sup>wspomioną (starop.) — wspomniał. [przypis edytorski]

<sup>111</sup>Boga dla (starop.) — dla Boga; z powodu Boga, ze względu na przykazania pobożności. [przypis edytorski]

<sup>112</sup>Więc ji Boga dla chował — Niewykluczone, że wiersz ten powinien następować po w. 178 [tj. po „Mało eże z mostu nie spadł”]. [przypis redakcyjny]

<sup>113</sup>zamęt (starop.) — smutek, troska. [przypis edytorski]

<sup>114</sup>eże (starop.) — tu: że. [przypis edytorski]

<sup>115</sup>podal mu szafarza swego (starop.) — tu: oddał go w opiekę swego szafarza, rządcy. [przypis edytorski]

<sup>116</sup>szafarz (daw.) — osoba odpowiedzialna za gospodarstwo domowe, w szczególności spiżarnię, na daw. dworze magnackim. [przypis edytorski]

<sup>117</sup>wschod (starop.) — schody. [przypis edytorski]

<sup>118</sup>Siodmegonaćcie lata za morzem był — lub: „Siodmegonaćcie lata zamorzon był”. [przypis redakcyjny]

<sup>119</sup>ji (starop.) — go. [przypis edytorski]

<sup>120</sup>skutki (starop.) — tu: dzieła, czyny. [przypis edytorski]

<sup>121</sup>zstać się (starop.) — stać się (czas. dokonany). [przypis edytorski]

<sup>122</sup>samy (starop. forma) — forma lm r.ż.; dziś: same. [przypis edytorski]

<sup>123</sup>zwon (starop.) — dzwon. [przypis edytorski]

<sup>124</sup>zwonić (starop.) — dzwonić. [przypis edytorski]

<sup>125</sup>domiech (starop. forma) — N.lm r.m.; dziś: (po) domach. [przypis edytorski]

<sup>126</sup>najć (starop.) — znaleźć. [przypis edytorski]

A wždy<sup>127</sup> nie chcieli przestać.  
 Jedno młode dziecię było,  
 To jim<sup>128</sup> więc wzjawilo<sup>129</sup>,  
 A rzekąc<sup>130</sup>: «Aza<sup>131</sup> wy nie wiecie o tym,  
 Kto to umarł? Jac<sup>132</sup> wam powiem.  
 U Eufamijanać leży,  
 O jimże<sup>133</sup> ta fała<sup>134</sup> bieży;  
 Pod wschodem<sup>135</sup> ji<sup>136</sup> najdziecie,  
 Acz go jedno<sup>137</sup> szukać chcecie».

Dziecko, Pozycja społeczna

Więc tu papież z kardynały<sup>138</sup>,  
 Cesarz z swymi kapłany  
 Szli są k niemu z chorągwiemi,  
 A zwony wždy<sup>139</sup> zwonily samey;  
 Tu więc była ludzi siła<sup>140</sup>,  
 Silno<sup>141</sup> wielka ciszczba<sup>142</sup> była.  
 Kogokole<sup>143</sup> para<sup>144</sup> zaleciała  
 Od tego świętego ciała,  
 Który le<sup>145</sup> chorobę miał,  
 Natemieście<sup>146</sup> zdrow ostał.  
 Tu są<sup>147</sup> krasne cztyrzy<sup>148</sup> świece stały,  
 Co są<sup>149</sup> więc w sobie święty ogień miały.  
 Chcieli mu list z ręki wziąć,  
 Nie mogli go mu wziąć.  
 Ani cesarz, ani papież,  
 Ani wsztko kapłaństwo takież<sup>150</sup>,  
 I wsztek lud k temu<sup>151</sup>,  
 Nie mógł rozdrzeć<sup>152</sup> nicht<sup>153</sup> ręki jemu.  
 Więc wsztcy prosili Boga za<sup>154</sup> to,  
 Aby jim Bog pomógł na to,  
 By mu mogli list otjąć<sup>155</sup>,  
 A wždy<sup>156</sup> mu go nie mogli otjąć,

Cud, Trup, Święty

- <sup>127</sup>wždy (starop.) — przecież, zawsze; tu: ciągle. [przypis edytorski]  
<sup>128</sup>jim (starop.) — im. [przypis edytorski]  
<sup>129</sup>wzjawić (starop.) — wyjawić. [przypis edytorski]  
<sup>130</sup>rzekąc (starop.) — forma imiesłowowa; dziś: mówiąc. [przypis edytorski]  
<sup>131</sup>aza (starop.) — czy, czy też. [przypis edytorski]  
<sup>132</sup>jac (starop.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą ci, skröconą do -ć. [przypis edytorski]  
<sup>133</sup>o jimże (starop.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -że; inaczej: o nim to (właśnie). [przypis edytorski]  
<sup>134</sup>fała (starop.) — chwala; fała bieży: rozchodzi się sława, rozgłos. [przypis edytorski]  
<sup>135</sup>pod wschodem (starop.) — pod schodami. [przypis edytorski]  
<sup>136</sup>ji (starop. forma) — go. [przypis edytorski]  
<sup>137</sup>jedno (starop.) — jedynie, tylko. [przypis edytorski]  
<sup>138</sup>kardynały (starop. forma) — N.lm; dziś (z) kardynałami. [przypis edytorski]  
<sup>139</sup>wždy (starop.) — przecież, zawsze; tu: ciągle. [przypis edytorski]  
<sup>140</sup>siła (starop.) — dużo, mnóstwo. [przypis edytorski]  
<sup>141</sup>silno wielka (starop.) — bardzo wielka; bardzo duża. [przypis edytorski]  
<sup>142</sup>ciszczba (starop.) — ciżba; tłum. [przypis edytorski]  
<sup>143</sup>kogokole (starop.) — kogokolwiek. [przypis edytorski]  
<sup>144</sup>para (starop.) — opary, zapach. [przypis edytorski]  
<sup>145</sup>le (starop.) — li, tylko; ktory le: którykolwiek, który tylko. [przypis edytorski]  
<sup>146</sup>natemieście (starop.) — natychmiast. [przypis edytorski]  
<sup>147</sup>są (...) stały (starop. forma) — forma złożona czasu przeszłego. [przypis edytorski]  
<sup>148</sup>cztyrzy (starop.) — cztery. [przypis edytorski]  
<sup>149</sup>są (...) miały (starop. forma) — forma złożona czasu przeszłego. [przypis edytorski]  
<sup>150</sup>takież (starop.) — także. [przypis edytorski]  
<sup>151</sup>k temu (starop.) — do tego; tu: w dodatku. [przypis edytorski]  
<sup>152</sup>rozdrzeć (starop.) — tu: otworzyć. [przypis edytorski]  
<sup>153</sup>nicht (starop.) — nikt. [przypis edytorski]  
<sup>154</sup>prosić za co (starop.) — prosić o co. [przypis edytorski]  
<sup>155</sup>otjąć (starop.) — odebrać. [przypis edytorski]  
<sup>156</sup>wždy (starop.) — przecież; tu: jednak. [przypis edytorski]



Ezby<sup>157</sup> ale<sup>158</sup> poznali mało<sup>159</sup>,  
Co by na tym liście stało<sup>160</sup>.  
Jedno<sup>161</sup> przyszła żona jego,  
A wściągła<sup>162</sup> rękę do niego,  
Eż jej w rękę upadł list,  
Przeto, iż był jeden do drugiego czyst<sup>163</sup>.  
A gdy ten list oglądano,  
Natemieście uznano,  
Iż był syn Eufamijanow<sup>164</sup>,  
A księdza<sup>165</sup> rzymskiego cesarzow.  
A gdy to ociec [...]

(dalszego ciągu w rkps. brak)

---

<sup>157</sup>ezby (starop.) — iżby, żeby. [przypis edytorski]

<sup>158</sup>ale a. ali (starop.) — tu: oto. [przypis edytorski]

<sup>159</sup>mało (starop.) — trochę; *poznać mało*: trochę się dowiedzieć. [przypis edytorski]

<sup>160</sup>co by na tym liście stało (starop.) — co jest napisane w tym liście. [przypis edytorski]

<sup>161</sup>jedno (starop.) — jedynie, tylko; tu: dopiero. [przypis edytorski]

<sup>162</sup>wściągła (starop. forma) — 3 os. lp r.ż od czas. *wściagać*; tu: wyciągnęła. [przypis edytorski]

<sup>163</sup>część (starop.) — czytać; *był czyst*: był czytany; *przeto iż był jeden do drugiego czyst* tu: ponieważ był pisany przez jedno do drugiego a. ponieważ był przez jedno przeznaczony do czytania dla drugiego (przez męża dla żony). [przypis edytorski]

<sup>164</sup>syn Eufamijanow (starop.) — syn Eufamijanowy, czyli syn Eufamijana. [przypis edytorski]

<sup>165</sup>ksiądz (starop.) — książe. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisałeś w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/legenda-o-sw-aleksym>

Tekst opracowany na podstawie: *Legenda o św. Aleksym* (przedruk), *Chrestomatia staropolska: teksty do roku 1543*, oprac. Wiesław Wydra, Wojciech Ryszard Rzepka, red. Wiesław Wydra, Wojciech Ryszard Rzepka, Zakład Narodowy Ossolińskich, Wrocław 1995.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana dzięki uprzejmości Biblioteki Uniwersyteckiej w Warszawie.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopec, Aleksandra Sekuła, Wojciech Kotwica.

ISBN 978-83-288-5865-7

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).